

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Переводоведение и межкультурная коммуникация»

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация № 1 «Специальный перевод»

Специалитет
Квалификация – «Лингвист-переводчик»

Форма обучения - очная

Программа обсуждена на заседании кафедры
«30» ноября 2020 года, протокол № 3
Зав. кафедрой ПМК  / Тимофеева Н.П./

Программа утверждена на заседании УМКС
«30» ноября 2020 года, протокол № 3
Председатель УМКС  / Тимофеева Н.П./

Саратов 2020

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация (ГИА) представляет собой форму оценки уровня подготовки выпускников к выполнению профессиональных задач и соответствия их подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и основной профессиональной образовательной программы (ООП ВО). Государственная итоговая аттестация в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемом Министерством образования и науки Российской Федерации. Государственная итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся. В соответствии с Федеральным законом Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 г. №273-ФЗ), итоговая аттестация, завершающая освоение основных профессиональных образовательных программ, является обязательной и проводится в порядке и в форме, которые установлены образовательной организацией. Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья Государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Государственная итоговая аттестация по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод» проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1 Цель государственной итоговой аттестации

Цель государственной итоговой аттестации – определение соответствия результатов освоения выпускником основной образовательной программы (далее – ООП), которые определены требованиями федерального государственного образовательного стандарта по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод» (ФГОС ВО от 17 октября 2016 г. № 1290).

К проведению государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам привлекаются представители работодателей или их объединений.

2.2 Задачи государственной итоговой аттестации:

- выявление уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом и ООП подготовки выпускников в соответствии с требованиями ФГОС ВО к результатам освоения ООП;
- оценка уровня практической и теоретической подготовки выпускника для выполнения профессиональных задач во всех областях

профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод»;

- принятие решения о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации (ГИА) и выдаче документа об образовании и о квалификации;
- разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов в рамках основной образовательной программы.

3. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОСВОЕНИЯ ООП

3.1 Объем и сроки проведения государственной итоговой аттестации

Объем ГИА – 9 зачетных единиц, в том числе: 9 зачетных единиц для подготовки к защите и защите выпускной квалификационной работы.

ГИА проводится в 10 семестре 5 курса (6 недель).

3.2 Допуск к государственной итоговой аттестации и защите ВКР

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей основной образовательной программе высшего образования.

Выпускная квалификационная работа, на основании рекомендации ее руководителя, выносится на заседание выпускающей кафедры, которая принимает решение о допуске к защите. Допуск к защите ВКР оформляется протоколом заседания выпускающей кафедры.

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ

Основной образовательной программой по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод» предусматривается подготовка выпускников к осуществлению следующих видов профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационной;
- информационно-аналитической;
- научно-исследовательской.

Выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета, должен быть готов решать следующие задачи:

профессиональные задачи:

- *организационно-коммуникационная деятельность:*
 - осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
 - редактирование письменных переводов;
 - оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- *информационно-аналитическая деятельность:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
- *научно-исследовательская деятельность:*
 - изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
 - проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
 - проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

профессионально-специализированные задачи:

- осуществление роли посредника межкультурной коммуникации в деловых переговорах, научной сфере и бытовых ситуациях;
- обеспечение эффективной межъязыковой коммуникации в ситуациях конфликта и когнитивного диссонанса;
- формирование межкультурной толерантности и уважения к культурным ценностям народов стран изучаемых языков;
- совершенствование профессиональных умений и навыков при выборе стратегии и тактики специализированного перевода.

По итогам выполнения и защиты выпускной квалификационной работы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод» проверяется уровень сформированности у выпускников следующих компетенций:

<i>Регламентированные ФГОС ВО и ООП ВО</i>	
<i>Общекультурные компетенции (ОК)</i>	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.

ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию.
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
<i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</i>	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
<i>Профессиональные компетенции (ПК)</i>	
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
<i>Профессионально-специализированные компетенции (ПСК)</i>	
ПСК-1.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПСК-1.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
ПСК-1.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

4.1 Содержание этапов формирования компетенций в рамках освоения основной образовательной программы:

Формируемая компетенция	Этапы формирования компетенции	Результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции
<i>Общекультурные компетенции (ОК):</i>		
ОК-1: способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук; – основные этапы развития философской мысли, специфику и основную проблематику и структуру философского знания; – основные закономерности исторического процесса, этапы исторического развития России, место и роль России в истории человечества и в современном мире.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; – анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества; – основными методами научного познания.
ОК-2: способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России,	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – основные этапы и закономерности исторического развития общества; – основные исторические даты, события и имена исторических деятелей; – основные события и процессы мировой и отечественной истории;

её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма		<ul style="list-style-type: none"> – содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий исторической науки; – основные закономерности исторического процесса, этапы исторического развития России, место и роль России в истории человечества и в современном мире.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать современные общественные процессы, опираясь на принципы историзма и научной объективности, использовать в практической деятельности правовые знания; – применять понятийно-категориальный аппарат истории.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с историческими источниками и дополнительной литературой; – навыками работы с историческим атласом.
ОК-3: способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы права и законодательства России, основы конституционного строя Российской Федерации, характеристику основных отраслей российского права, правовые основы обеспечения национальной безопасности Российской Федерации.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать основные правовые акты; – давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности; – уметь противодействовать коррупционному поведению.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками поиска нормативной правовой информации, необходимой для профессиональной деятельности.
ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику и значимость профессии переводчика в современном мире, нормы профессиональной этики переводчика; – профессиональные права и обязанности, специфику профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – соблюдать требования конфиденциальности и секретности при переводе;

выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики		<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять свою деятельность в разных сферах общественной жизни с учетом принятых моральных и законодательных норм в обществе; – работать в команде.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессиональной этики; – общения делового стиля на иностранном и русском языке.
ОК-5: способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации; – типы, виды и формы межкультурной коммуникации; – наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; – различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; – применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; – самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; – уметь разрешать конфликтные коммуникативные ситуации.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур.
ОК-6: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; – систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; – основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и

представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии		устной речи; – основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов; – основы деловой речи и правила оформления деловой документации на русском языке.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – составлять рефераты и аннотации на русском языке в письменной и устной форме с учётом требований к их правильному оформлению; – логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь на русском языке; – оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – навыками публичного выступления на научные темы; – всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач; – навыками составления рефератов и аннотаций на русском языке в письменной и устной форме.
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	Начальный этап (знания)	Знает: – методы и средства познания; способы самоорганизации и самообразования.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – опытом применения и средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; – опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом; – навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства.
ОК-8: способностью самостоятельно	Начальный этап (знания)	Знает: – значение физической культуры в жизнедеятельности человека, факторы,

применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		определяющие здоровье человека; – понятие здорового образа жизни и его составляющие.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – самостоятельно поддерживать и развивать физическую форму; – осуществлять подбор необходимых прикладных физических упражнений для адаптации организма к различным условиям труда и специфическим воздействиям внешней среды.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – методиками самодиагностики, средствами оздоровления для коррекции физического состояния различными формами двигательной активности; – системой физических упражнений для укрепления здоровья; – здоровьесберегающими технологиями.
<i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</i>		
ОПК-1: способностью работать с различными источниками информации, информационным и ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его	Начальный этап (знания)	Знает: – специфику работы с различными источниками информации, электронными ресурсами; – особенности сетевых технологий.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – свободно функционировать в электронной образовательной среде; – работать на компьютере в формате Word, Excel, Power Point; – использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; – ориентироваться в современной системе источников информации; – использовать современные информационные технологии.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – навыками работы с компьютером как средством управления информацией, быстрого набора и редактирования текста на русском и иностранных языках; – навыками презентаций с использованием современных компьютерных технологий, составления библиографических и архивных обзоров.

редактирования на русском и иностранном языке		
ОПК-2: способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – основы информационной безопасности, требования правовых актов в области информационной безопасности; – место и роль информационной безопасности в системе национальной безопасности Российской Федерации; – источники и классификацию угроз информационной безопасности; – основные средства и способы защиты информации при работе на компьютере; – правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – применять средства антивирусной защиты; – соблюдать режим секретности.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с секретной документацией, защиты государственной тайны.
ОПК-3: способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; – общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; – использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; – систему лингвистических знаний, содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; – орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; – фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые

		темы в различных ситуациях общения, вести беседу.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; – методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; – навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
<p>ОПК-4: способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков; – основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; – особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; – основы экономической географии, уровень развития экономики стран изучаемых языков; – культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать полученные знания в профессиональной деятельности; – соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; – применять полученные знания в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков и филологического

		<p>анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков; – методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков; – нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.
ОПК -5: способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – эффективно использовать компьютер как средство обработки информации; – работать с традиционными и электронными носителями информации, базами данных; – работать с информацией в компьютерных сетях; – работать с различными on-line словарями.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работами с компьютером как средством управления информацией; – навыками использования информационных технологий в поиске источников и литературы; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – методикой использования словарей, включая электронные.
ОПК-6: способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы безопасности жизнедеятельности, основные техногенные опасности, их свойства и характеристики; – характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду; – основные методы защиты окружающей среды и ликвидации последствий, аварий, катастроф, стихийных бедствий.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – идентифицировать основные опасности среды обитания человека; – планировать и осуществлять мероприятия

		<p>по защите персонала в условиях ЧС;</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные методы защиты производственного персонала и населения от последствий, аварий, катастроф, стихийных бедствий.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности; – способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях; – навыками оказания первой помощи и поведения в условиях чрезвычайной ситуации.
<i>Профессиональные компетенции (ПК):</i>		
<p>ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы лингвистического анализа текста; – дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; – основные текстовые категории; – законы и тенденции в историческом развитии языка; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; – исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков; – основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; – применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; – соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; – применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; – определять принадлежность текста к

		функциональному стилю.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста; – навыками анализа поверхностной и глубинной структуры текста; – навыками понимания имплицитной информации.
ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Начальный этап (знания)	Знает: – фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; – структуру и смысловую архитектуру устной речи.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; – распознавать регистры общения в речи носителя языка; – распознавать лингвистические маркеры социальных отношений.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка.
ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Начальный этап (знания)	Знает: – орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; – правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; – виды синтаксических связей, типы предложений; – средства выражения тема-рематической структуры предложений; – грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; – виды контекстов и правила сочетаемости слов; – типы значения слова; структуру слова и модели словообразования.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-

		<p>политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;</p> <ul style="list-style-type: none"> – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; – идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; – формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках.
<p>ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи; – единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; – идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; – навыками построения текстов на иностранных языках для достижения

		коммуникативных и прагматических целей высказывания.
ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Начальный этап (знания)	Знает: – функциональные стили языка; стилистические особенности лексических единиц.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – выделять основные синонимические и антонимические ряды; – определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/ коннотативные; – применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка; – всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ПК-6: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Начальный этап (знания)	Знает: – дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; – регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; – маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; – современные концепции порождения и понимания речи.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – идентифицировать различные типы текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; – распознавать регистры общения в речи носителя языка.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков; – формулами речевого этикета.
ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и	Начальный этап (знания)	Знает: – этапы предпереводческого анализа письменного текста.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – анализировать текст с точки зрения жанровых, стилистических, временных и

устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		<p>иных особенностей;</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять случаи переводческих лагун и несоответствий.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; – методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
	Завершающий этап (навыки)	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – методикой использования словарей, включая электронные.
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при	Начальный этап (знания)	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы достижения эквивалентности в переводе; – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.
	Продвинутый этап (умения)	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-грамматические и синтаксические

выполнении всех видов перевода		трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – основными способами достижения эквивалентности в переводе; – основными переводческими стратегиями и приемами при работе с разными типами текстов.
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Начальный этап (знания)	Знает: – специфику послепереводческого редактирования и саморедактирования.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; – грамотно аргументировать свои переводческие решения; – редактировать и анализировать письменные переводы.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; – минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для перевода различных текстов; навыками послепереводческого саморедактирования.
ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Начальный этап (знания)	Знает: – основы устного последовательного и устного перевода с листа; – нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические и темпоральные характеристики текста; – стратегии устного перевода.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических,

перевода		синтаксических, стилистических норм текста перевода; – техникой устного последовательного и зрительно-устного перевода.
ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Начальный этап (знания)	Знает: – набор переводческих соответствий при устном переводе; – способы и стратегии устного перевода.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – применять переводческие соответствия при устном переводе.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.
ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Начальный этап (знания)	Знает: – основные правила поведения устного переводчика; – основные принципы и символы УПС.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание; – запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; – письменно фиксировать исходный текст на родном и иностранном языках.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – основными приемами устной переводческой скорописи; – принципом вертикализации записываемого текста; – основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Начальный этап (знания)	Знает: – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: – адаптироваться к условиям перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: – методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

<p>ПК-15: способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>Начальный этап (знания)</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы критического анализа информации; – структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; – общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; – классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания; – лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; – когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; – проблемы прикладной лингвистики, основные школы и направления в истории лингвистики; – современные подходы к изучению языка.
	<p>Продвинутый этап (умения)</p>	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и систематизировать информацию, – соблюдать логику и последовательность рассуждений и высказываний; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; – использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; – использовать полученные знания в профессиональной деятельности.
	<p>Завершающий этап (навыки)</p>	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками критического осмысления и систематизации информации; – навыками анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; – приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; – методами анализа языковых единиц любого уровня; – методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.
<p>ПК-16: способностью оценивать</p>	<p>Начальный этап (знания)</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы деловой речи и правила оформления деловой документации на

качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию		русском и иностранном языках.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – оценивать качество и содержание информации; – выделять существенные факты и концепции; – давать собственную оценку и интерпретацию исходной информации.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – навыками составления деловых писем; – навыками критического осмысления и интерференции содержания информации.
ПК-17: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; – работать с материалами различных источников.
ПК-18: способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – основные методы научного исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; – основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания; – основы библиографической культуры.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; – оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм.

коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; – методами анализа языковых единиц любого уровня; – навыками анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.
ПК-19: способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – этапы лингвопереводческого и лингвострановедческого анализа текста; – специфику межкультурной коммуникации с учетом исторического и культурного наследия, религии, традиций и обычаев населения стран изучаемого языка.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять лингвопереводческий и лингвострановедческий анализ текста; – соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; – применять полученные знания в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; – характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – навыками лингвопереводческого анализа текста; – методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков.

Профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

ПСК-1.1: способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – адаптироваться к различным условиям межкультурной коммуникации; – применять международные этикетные формулы.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПСК-1.2: способностью выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – типы, виды и формы межкультурной коммуникации; – наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; – различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; – применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; – самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – навыками моделирования межкультурной коммуникации; – методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков.
ПСК-1.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Начальный этап (знания)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> – сущность и значение полученных компетенций; – особенности применения навыков и умений профессиональной деятельности.
	Продвинутый этап (умения)	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> – применять полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы; – адаптироваться к новым условиям деятельности.
	Завершающий этап (навыки)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> – навыками применения полученных знаний и умений в различных областях жизнедеятельности.

4.2 Уровни сформированности компетенций и критерии их оценивания в ВКР

Дескрипторы (показатели оценивания)	Уровни сформированности компетенций	Критерии оценивания компетенций	Шкала оценивания
<p>Содержание выпускной квалификационной работы, раскрытие проблемы, значение сделанных выводов и предложений, использование научной литературы, нормативных актов, материалов преддипломной практики. Стиль изложения, правильность и научная обоснованность выводов</p>	высокий	<p>Проблема соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации, тема раскрыта глубоко и всесторонне. Показано глубокое знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы. Выводы и предложения аргументированы. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.</p>	отлично
	продвинутый	<p>Работа соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации. Показано знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы. Выводы и предложения достаточно аргументированы. Уровень</p>	хорошо

		сформированности компетенций студента продвинутой и полностью соответствует требованиям ФГОС.	
	пороговый	Содержание работы соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации. Знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы показано не в полной мере. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, но не содержит элементы новизны, теоретическая и практическая значимость представлены слабо; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полном объеме. Проблема раскрыта не полностью. Выводы и предложения носят формальный бездоказательный характер. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	удовлетворительно
	недостаточный	Содержание работы соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации. Знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы не показано. Работа выполнена самостоятельно, но не содержит элементы новизны; теоретическая и практическая значимость не представлена; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полной мере; стиль работы не соответствует научному стилю. Проблема не раскрыта. Аргументация положений работы поверхностная. Предложения по результатам работы отсутствуют.	неудовлетворительно

		Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	
Оформление выпускной квалификационной работы	высокий	По своему стилистическому оформлению работа полностью соответствует всем предъявляемым требованиям. Приложения к работе иллюстрируют ее содержание. Широко представлена научная литература по теме работы. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.	отлично
	продвинутый	По своему стилистическому оформлению работа соответствует предъявляемым требованиям. Приложения грамотно составлены и прослеживается связь с положениями выпускной квалификационной работы. Достаточно широко представлена научная литература по теме работы. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.	хорошо
	пороговый	По своему стилистическому оформлению работа не соответствует всем предъявляемым требованиям. Содержание отдельных приложений не раскрывает содержание работы. Научная литература по теме работы представлена на достаточном уровне. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	удовлетворительно
	недостаточный	По своему стилистическому оформлению работа не соответствует предъявляемым требованиям. Приложения к работе не раскрывают ее содержание. Ограниченный список научной литературы по теме работы. Некорректное использование ссылочного аппарата. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	неудовлетворительно
Содержание и оформление презентации. Научный	высокий	Компьютерная презентация является качественной, информативной, представленный материал хорошо структурирован. Во время защиты	отлично

<p>уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов.</p>		<p>выпускной квалификационной работы студент продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы; доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.</p>	
	<p>продвинутый</p>	<p>Компьютерная презентация оформлена грамотно, однако недостаточно аккуратно; размещение и компоновка рисунков имеют единичные несущественные ошибки, которые не отражаются на качестве презентации в целом. Во время защиты выпускной квалификационной работы студент при наличии отдельных недочетов продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы; доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.</p>	<p>хорошо</p>
	<p>пороговый</p>	<p>Компьютерная презентация содержит неструктурированный текст, дублирующий доклад. Во время защиты выпускной квалификационной работы студент нечетко раскрыл актуальность заявленной темы; не смог убедительно обосновать научную новизну своей работы; не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.</p>	<p>удовлетворительно</p>

	недостаточный	Компьютерная презентация отсутствует или оформлена небрежно, с наличием множества ошибок, имеются множественные несоответствия иллюстративной части и текста ВКР. Во время защиты выпускной квалификационной не раскрыл актуальность темы исследования или не обосновал научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	неудовлетворительно
Ответы на дополнительные вопросы	высокий	Ответы на вопросы и критические замечания представлены в полном объеме. Обучающийся дал исчерпывающие ответы на вопросы руководителя выпускной квалификационной работы; членов государственной экзаменационной комиссии. Обучающийся продемонстрировал грамотное и корректное ведение научной дискуссии. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.	отлично
	продвинутый	Ответы студента на вопросы и критические замечания представлены в достаточном объеме. Обучающийся продемонстрировал умение грамотно и корректно вести научную дискуссию. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.	хорошо
	пороговый	Ответы студента на вопросы и критические замечания не полные. Обучающийся не смог надлежащим образом ответить на вопросы руководителя выпускной квалификационной работы; членов государственной экзаменационной комиссии. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	удовлетворительно

	недостаточный	Обучающийся не смог ответить на вопросы руководителя выпускной квалификационной работы; членов государственной экзаменационной комиссии. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	неудовлетворительно
--	---------------	---	---------------------

5. ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ И ПОРЯДОК ИХ УТВЕРЖДЕНИЯ

Перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся, доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. Закрепление за обучающимся темы ВКР и руководителя ВКР утверждается приказом по институту.

5.1 Выбор и утверждение темы ВКР

Важным и ответственным моментом, предопределяющим успех выполнения ВКР, является выбор темы. Выбор темы ВКР определяется интересами студента к той или иной проблеме, потребностью в решении конкретной проблемы, научным направлением выпускающей кафедры. При выборе темы ВКР следует руководствоваться актуальностью проблемы, практической значимостью её решения, возможностью получения необходимых статистических данных и наличием научной литературы, а также возможностью её разработки и внедрения. Студент может руководствоваться примерным перечнем тем ВКР, рекомендуемым кафедрой, а также консультацией своего научного руководителя. Студенту, занимающемуся научно-исследовательской работой, целесообразно подготовить ВКР по теме, по которой у него уже имеются определённые наработки. ВКР, в этом случае, является продолжением и логическим завершением ранее начатых исследований, которые нашли отражение в выполненных ранее студентом курсовых работах и отчётах об учебной, производственной и преддипломной практиках.

Перечень примерных тем ВКР разрабатывается кафедрой в начале каждого учебного года, утверждается на заседании кафедры «Переводоведение и межкультурная коммуникация» и доводится до сведения студентов за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации. Студент, желающий выполнить выпускную квалификационную работу на тему, не предусмотренную примерной тематикой, должен обосновать свой выбор и получить разрешение у заведующего кафедрой. После выбора темы ВКР студенту необходимо написать заявление на её утверждение. Утверждение тем ВКР и научных руководителей по представлению кафедры оформляется приказом директора института. После утверждения темы ВКР студент не позднее, чем за месяц до начала практики: «Производственная:

Преддипломная практика» получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы по установленной форме. Изменение темы ВКР допускается лишь в исключительных случаях. Контроль сроков и качества выполнения ВКР осуществляется научным руководителем и заведующим кафедрой.

5.2 Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ: по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод»:

1. Аксиологические характеристики качества перевода.
2. Английские имена собственные в художественной литературе: классификация, функционирование и способы передачи на русский язык.
3. Английский язык как источник русского сленга
4. Базовая концептосфера индоевропейского единства (на примере счётных существительных).
5. Взаимодействие вербальных и невербальных средств в англоязычной и русскоязычной социальной рекламе.
6. Влияние контекста на выбор соответствия при переводе.
7. Выявление реалий и анализ способов их передачи при переводе с русского языка на английский.
8. Гендерные характеристики рекламного текста
9. Грамматический аспект перевода сленга в художественном тексте.
10. Достижение оптимального сочетания трансляции и модификации при переводе.
11. Достижение узуальности при переводе художественной литературы.
12. Жанровая типология дискурса.
13. Звукоподражательная французская лексика в аспекте перевода.
14. Игра слов в английском языке и способы её воссоздания при переводе.
15. Импликация в художественном тексте и способы ее передачи при переводе.
16. Категория безличности в германских языках (на примере глаголов явлений природы немецкого языка).
17. Коммуникативные стратегии и тактики медиадискурсе в аспекте англо-русского перевода.
18. Концепт «дом/семья» в русской и английской лингвокультурах.
19. Концепт «путь» в ирландских волшебных сказках.
20. Лексико-семантические группы заимствований в английском языке.
21. Линвопрагматические и лингвокогнитивные характеристики рекламного текста (на материале английского и русского языков).
22. Лингвистические и культурологические лакуны и практика перевода.
23. Лингвистические и экстралингвистические факторы формирования и пополнения студенческого жаргона в современном английском и русском языках.

24. Лингвистические проблемы киноперевода.
25. Лингвистические средства создания образа государства в политическом медиадискурсе (на материале англоязычных, русскоязычных и немецкоязычных СМИ).
26. Лингвистические средства создания образов и атмосферы в произведениях С. Кинга.
27. Лингвокультурные особенности комплиментарных высказываний (на материале английского и русского языков).
28. Лингвокультурные особенности перевода русской сказки.
29. Лингвокультурный аспект перевода цветообозначений.
30. Лингвокультурологические аспекты перевода диалектизмов.
31. Лингвокультурологические аспекты перевода.
32. Лингвокультурологические и семантико-стилистические особенности перевода фольклорных текстов.
33. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования концепта «деньги» в русском и английском языках.
34. Лингвостилистические особенности военного дискурса.
35. Метафорические модели английского экономического термина.
36. Музыкальная терминология в русском и английском языках.
37. Музыкальные термины английского языка и особенности их перевода.
38. Национально-культурные особенности английских фразеологизмов и проблемы их перевода на русский язык.
39. Омонимия и полисемия как инструмент языковой игры в политическом дискурсе.
40. Особенности лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста.
41. Особенности перевода аббревиатур и сокращений с английского языка на русский.
42. Особенности перевода заголовков современных англоязычных газет, содержащих оценочный компонент.
43. Особенности перевода лингвистических средств выражения комического в художественном тексте.
44. Особенности перевода метафоры в экономическом дискурсе.
45. Особенности перевода научно-технической литературы.
46. Особенности перевода описаний внешности и характера людей.
47. Особенности перевода предписывающих текстов (на примере потребительских инструкций).
48. Особенности перевода современного молодежного дискурса.
49. Особенности перевода стилистически сниженной лексики.
50. Особенности перевода фразеологических единиц в художественном тексте.
51. Особенности перевода цветообозначений в рекламном тексте.
52. Особенности перевода юмора в американском кино.
53. Особенности передачи американского молодежного сленга при переводе в художественной литературе.

54. Особенности передачи значения лексических единиц при переводе информационных и публицистических текстов, описывающих проблемы мусульманского мира.
55. Особенности передачи комического эффекта при переводе компьютерных игр.
56. Отражение национальных ЯКМ во фразеологическом фонде английского языка.
57. Перевод аксиологического потенциала фразеологизмов с компонентом «человек/man».
58. Перевод английских заимствований в современном русском языке.
59. Перевод библеизмов в художественном тексте.
60. Перевод латинизмов в современной экономической терминологии английского языка.
61. Перевод реалий в современной немецкой прессе.
62. Перевод сленга и сниженной лексики.
63. Перевод спортивной метафоры в политическом и экономическом дискурсах.
64. Перевод фразеологических единиц в специальной литературе.
65. Перевод юридической терминологии в художественном тексте.
66. Переводческий аспект эрратива рекламного дискурса.
67. Передача ассоциативно-образного компонента имён собственных в художественном тексте.
68. Передача звукоизобразительных единиц при переводе немецкой сказки.
69. Передача индивидуального стиля писателя при переводе вымышленных реалий.
70. Передача при переводе языковых средств, обеспечивающих объективность и доходчивость в учебном тексте.
71. Политкорректность и межкультурная коммуникация в контексте международных отношений.
72. Поэтический текст как объект перевода.
73. Проблема перевода оценочных терминов.
74. Проблема перевода стилистически сниженных единиц в художественном тексте.
75. Проблема разграничения компонентов коннотативного значения слова.
76. Проблема эквивалентности в переводе французской классической литературы на русский язык.
77. Проблемы машинного перевода: типология ошибок.
78. Проблемы перевода авторских стилистических средств, создающих атмосферу в романе-антиутопии.
79. Проблемы перевода детской художественной литературы.
80. Проблемы перевода лингвистической терминологии в научном стиле.
81. Проблемы перевода медицинской терминологии.
82. Проблемы перевода немецкоязычных экономических терминов на русский язык.

83. Проблемы перевода русских образных фразеологизмов на французский язык.
84. Проблемы перевода сокращений.
85. Проблемы перевода этнографических реалий в английском художественном тексте.
86. Проблемы передачи имен собственных и названий.
87. Продуктивные типы словообразования в Интернет-дискурсе.
88. Реализация фатической функции в словесно-художественном стиле русского и немецкого языков (на примере средств речевого контакта).
89. Рекламный текст в аспекте перевода.
90. Репрезентация концепта «здоровый образ жизни» в англо- и русскоязычном рекламном дискурсе.
91. Своеобразие перевода концептуальных лакун в художественных текстах.
92. Семантика английского военного сленга.
93. Система сложных колоративов современного немецкого языка: функциональный и переводческий аспекты.
94. Специфика лексических замен в публицистических текстах.
95. Специфика лексических замен в текстах интервью.
96. Специфика национальных концептов.
97. Специфика перевода документалистики.
98. Специфика перевода колоронимов в научной и художественной литературе.
99. Специфика перевода компаративных фразеологических единиц английского языка.
100. Специфика перевода французского публицистического текста.
101. Специфика передачи зооморфизмов при переводе с английского языка на русский.
102. Специфика передачи лексико-стилистических средств выразительности при переводе рекламных текстов.
103. Специфика сетевых конференций как отдельного жанра компьютерного дискурса.
104. Специфика синтаксической организации устной спонтанной речи (на материале ток-шоу).
105. Специфика функционирования простых предложений разного типа в печатных СМИ (на материале публикаций в российских, американских и британских газетах).
106. Специфика языка рекламных сообщений в рамках межкультурной коммуникации.
107. Способы достижения эквивалентности при переводе русскоязычных идиом в художественном тексте.
108. Способы передачи значения безэквивалентных грамматических единиц.
109. Средства достижения эквивалентности перевода на морфологическом и синтаксическом уровне.

110. Средства речевого контакта в художественном дискурсе и особенности их перевода на русский язык.
111. Стилиобразующие черты детективного жанра, как объект перевода.
112. Стилистические особенности перевода описания природы в английской литературе XVIII и XIX вв.
113. Стилистические функции цветообозначений-прилагательных в индивидуальном стиле Гофмана.
114. Стилистический потенциал заимствований в текстах немецкого и русского языков.
115. Стратегии перевода авторских неологизмов в произведениях научной фантастики.
116. Стратегии перевода рекламных текстов туристического дискурса (на материале сайта отеля).
117. Стратегии перевода сниженной лексики в кинотексте.
118. Структурно-семантические особенности английских Интернет-блогов.
119. Структурно-семантические особенности французских экономических терминов при переводе на русский язык.
120. Теоретические предпосылки изучения блог-коммуникации.
121. Термины-аббревиатуры.
122. Франкоязычный женский медиадискурс: прагмалингвистический и переводческий аспекты.
123. Функции и способы передачи антропонимов в художественном и научном стилях.
124. Эвфемизация в спортивном дискурсе: функционально-прагматический и лингвокультурный аспекты.
125. Юридическая терминология как объект перевода.
126. Языковая картина мира через призму паремий.
127. Языковые механизмы манипулятивного воздействия в рекламном тексте и способы их передачи при переводе.
128. Языковые особенности предвыборного дискурса (на материале английского и русского языков).

4.3 Руководство ВКР

В целях оказания студенту теоретической и практической помощи в период выполнения ВКР кафедра назначает ему научного руководителя. Руководитель ВКР обязан:

- оказать практическую помощь студенту в выборе темы и разработке плана её выполнения;
- подготовить и выдать студенту задание на выполнение ВКР;
- оказать помощь в выборе методов проведения исследования;
- дать квалифицированную консультацию по подбору литературных источников и фактических материалов, необходимых для выполнения ВКР;

- осуществлять систематический контроль хода подготовки ВКР в соответствии с содержанием утверждённого задания и дать оценку качества содержания выполненной ВКР и соответствия её предъявляемым требованиям (отзыв руководителя – Приложение 3);
- провести предварительную защиту ВКР с целью выявления степени готовности студента.

Студенту следует периодически (примерно раз в неделю по обоюдной договорённости) информировать научного руководителя о ходе подготовки ВКР, консультироваться, обязательно ставить в известность о возможных отклонениях от календарного плана и от задания на выполнение ВКР.

Выпускнику следует иметь в виду, что научный руководитель не является ни соавтором, ни редактором ВКР и поэтому не должен исправлять все имеющиеся в ВКР теоретические, методологические, стилистические и другие ошибки. На различных стадиях подготовки и выполнения ВКР задачи научного руководителя меняются. На первом этапе подготовки научный руководитель советует, как приступить к рассмотрению темы, корректирует план ВКР и даёт рекомендации по подбору научной литературы. В ходе выполнения ВКР научный руководитель выступает как оппонент, указывает студенту на недостатки аргументации выводов, стиля изложения и т.п., советует, как их лучше устранить. Рекомендации и замечания научного руководителя студент должен воспринимать творчески. Он может учитывать их или отклонять по своему усмотрению, так как ответственность за теоретически и методологически правильную разработку и освещение темы, качество содержания и оформления ВКР полностью лежит на нем, а не на научном руководителе. Вместе с окончательным вариантом ВКР должна быть представлена на бумажном носителе справка, подтверждающая соответствие уровня оригинального текста ВКР допустимому пределу. Уровень оригинальности текста ВКР – не менее 70% для работ специалистов. Эту справку научный руководитель подписывает или возвращает работу студенту на доработку. После получения исправленного варианта ВКР научный руководитель составляет письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует качество работы, отмечает положительные стороны, особое внимание обращает на отмеченные ранее недостатки, не устраненные студентом, мотивирует возможность или нецелесообразность представления ВКР в государственную экзаменационную комиссию.

Отзыв на ВКР должен содержать (Приложение 3): актуальность и значимость темы ВКР; степень и уровень раскрытия темы; анализ основных положений работы, их достоинств и недостатков; степень самостоятельности проведенного исследования; использование и обобщение современной литературы по теме исследования, в том числе иностранной; умение автора использовать, обрабатывать, анализировать фактический материал, делать аргументированные выводы; использование в работе лингвистических и статистических методов обработки информации и современных информационных технологий; выполнение плана-графика подготовки ВКР; общие выводы по ВКР, замечания и недостатки. Отзыв научного

руководителя ВКР обязательно подписывается им с точным указанием места работы, должности, ученой степени и звания, даты выдачи. Если студент нуждается в консультантах по отдельным специальным вопросам, то заведующий кафедрой может их назначить дополнительно.

4.4 Требования к содержанию ВКР

Содержание включает введение, наименование всех глав, параграфов, пунктов (если они имеют наименование), заключение, список использованных источников и наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы выпускной квалификационной работы.

Введение является вступительной частью ВКР, в которой рассматриваются основные тенденции изучения и развития проблемы, существующее состояние, обосновывается **актуальность исследования, формулируются цель и задачи написания работы.**

Введение также должно включать:

- актуальность исследования;
- степень научной разработанности проблемы исследования;
- объект исследования;
- предмет исследования;
- методы исследования;
- эмпирическую базу исследования;
- теоретическую и практическую значимость исследования.

Актуальность исследования – это обоснование проблемы исследования с точки зрения её научной значимости в настоящее время. Актуальность научного исследования (темы ВКР) в целом следует оценивать с точки зрения той концептуальной установки, которой придерживается автор работы, или того научного вклада, который вносит он в разработку общей концепции. Актуальность исследования включает в себя описание проблемной ситуации.

Степень научной разработанности проблемы исследования – это анализ научных работ по теме исследования, их характеристика и выявление пробелов (лакун), что дает выпускнику основание для разработки заявленной проблемы. Обзор использованных источников и литературы должен быть сделан по тематическому или предметному принципу, содержать оценку (возможно критическую) автора, его мнение по поводу изученной литературы. Тематический обзор источников может быть дополнен хронологической классификацией, если этого требует тема исследования.

Объект исследования – это процесс, явление, языковые единицы, тексты, избранные для изучения.

Предмет – это качественная характеристика одной из сторон выбранного объекта, которая будет изучаться. Иными словами, объектом выступает то, что исследуется, а предметом – то, что в этом объекте получает научное обоснование.

Методы исследования – это средства и способы, которые используются для доказательства теории и обоснования практических результатов. Их выбор зависит от темы и особенностей исследования.

Эмпирическая база исследования включает в себя перечисление и описание эмпирических материалов, которые анализируются в процессе выполнения ВКР. Это могут быть результаты собственных исследований студента, исследования других авторов и коллективов, привлеченные для вторичного анализа, статистические материалы, нормативные документы и другие источники.

Практическая и теоретическая значимость ВКР тесно связана с ее новизной и предопределяет необходимость проведения описанного в ней исследования.

Объем введения должен составлять 5-10% от общего объема ВКР.

Основная часть работы включает главы, разделенные на параграфы, в которых последовательно и логично раскрывается содержание исследования. Количество глав, параграфов строго не регламентируется, а зависит от специфики исследуемой проблемы и круга изучаемых вопросов. Как правило, ВКР состоит из двух- трех глав.

Первая глава должна носить теоретический характер. Здесь рассматриваются теоретические и методические основы исследуемой проблемы. Эту главу целесообразно начать с характеристики сущности объекта и предмета исследования. Затем на основе изучения и систематизации современных знаний выявляются причины возникновения исследуемой проблемы, прослеживаются этапы ее развития, акцентируется внимание на степень изученности данной проблемы. При этом учитываются различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых и высказывается авторская позиция относительно теоретических положений.

При рассмотрении теоретических вопросов целесообразно использовать статистический материал, обобщение которого позволит студенту проследить изменения состояния изучаемой проблемы за более или менее длительный период, но не менее 5 последних лет, и выявить основные тенденции и особенности ее развития для подтверждения своей позиции. Глава должна завершаться обобщающим выводом.

Объем первой главы должен составлять 15-25% от общего объема выпускной квалификационной работы.

Вторая глава ВКР должна иметь аналитическую направленность. В ней отражаются результаты анализа и дается оценка фактического состояния изучаемой проблемы. Задачами такого анализа являются критическое осмысление происходящих процессов, выявление закономерностей и тенденций развития объекта исследования. Для успешного решения этих задач студент должен оперировать необходимой информацией, использовать различные методы лингвистического анализа, уметь применять стратегии и тактики перевода.

Материалами для анализа могут служить тексты различных жанров на иностранном языке, переводы различных авторов, специальные словари.

Материалы, служащие базой для анализа, должны быть достаточно полными и достоверными. Важно отбирать только те, которые будут полезны для анализа состояния проблемы. При этом можно использовать справочные и обзорные таблицы, графики, диаграммы. Характер и объем собранного материала зависят от особенности принятой методики исследования.

Объем второй главы должен составлять 25-35% от общего объема ВКР.

В третьей главе (если есть в ней необходимость) отражаются рекомендации по решению изучаемой проблемы, разработанные автором на основе теоретических и методологических положений, а также результатов проведенного анализа. Объем третьей главы должен составлять до 25-35% от общего объема ВКР.

В *заключении* должны быть сформулированы в сжатой форме основные выводы и рекомендации, вытекающие из результатов проведенного исследования. Заключение рекомендуется писать в виде тезисов. Объем заключения должен составлять 3-5% от общего объема ВКР.

Завершается ВКР *списком использованных источников и приложениями*. В список использованных источников включаются все источники, на которые есть ссылки в тексте работы, а также изученные в процессе выполнения ВКР издания, материалы которых повлияли на структуру работы и ее основные положения. Количество использованных источников должно составлять 30-60 работ. В приложениях могут быть приведены вспомогательные материалы к основному содержанию работы: образцы документов, цифровые данные, иллюстрации и другие. Наличие в ВКР приложений не является обязательным.

Успешное выполнение ВКР во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательного выполнения отдельных этапов работы, которые определяются в задании на ВКР (Приложение 2).

5.ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Объем ВКР без приложений должен составлять 60-80 страниц. Объем приложений не ограничивается.

1. Текст ВКР выполняется на формате А4, Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5, поля страницы: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее, нижнее поле – 20 мм (ГОСТ 7.32-2001) пп. 6.1.2), первая строка (абзацный отступ) – 1,25 мм, выравнивание основного текста по ширине.
2. Нумерация в заголовках осуществляется без последней точки
3. Все НЕ нумерованные заголовки (ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ др.) форматируются по центру; все нумерованные заголовки – с абзацного отступа.
4. Переносы в тексте ВКР, в словах в заголовках, таблицах и рисунках не допускаются.
5. Заголовки не подчеркиваются.

6. Точка в заголовке не ставится. Только в случае двойного названия, первое предложение от второго отделяется точкой, а в конце второго предложения точка не ставится.
7. Заголовки пишутся прописными (заглавными) буквами.
8. Интервал после последнего заголовка составляет отступ 1 строка, все заголовки оформляются 14 кеглем, выделяются жирным, шапка заголовков НЕ разрывается, а выделяется целиком.
9. Сноски в тексте используются при необходимости пояснения текста, а используемая литература выносится в отдельный раздел, и ссылка на нее делается в тексте. Знаки сноски располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, отделяя от текста короткой тонкой горизонтальной линией с левой стороны. Знаки сноски выполняют арабскими цифрами на уровне верхнего обреза шрифта непосредственно после того слова, числа, предложения, к которому дается пояснение. Нумерация сносок должна быть отдельной для каждой страницы. При последовательном расположении ссылок на один и тот же источник текст повторной ссылки заменяют словами «там же». В повторной ссылке на другую страницу к словам «там же» добавляют номер страницы. Шрифт – Times New Roman, кегль 12.
10. Нумерация страниц начинается с титульного листа, на первой странице номер НЕ ставится, номер страницы ставится по центру внизу страницы – ТОЛЬКО цифра БЕЗ всяких черточек и точек. Шрифт – Times New Roman, кегль 10.
11. Нумерация таблиц может быть сквозной для всей работы.
12. Разделы начинаются с нового листа, а подразделы пишутся подряд с 1 отступом до и после заголовка.

Главы ВКР должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами с точкой в конце, например: «Глава 1. Теоретические аспекты...». Подразделы главы должны иметь нумерацию в пределах каждой главы. Номер подраздела состоит из номера главы и номера подраздела, разделенных точкой. После последней цифры точка не ставится.

Каждый источник, включенный в список использованной литературы, должен быть отмечен в тексте ВКР. Основанием для составления списка источников ВКР является ГОСТ 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка».

Примеры оформления библиографических ссылок:

1. На научную и учебно-методическую литературу:

Книги одного автора

1. Малиновский Ю. М. Биосферные основы литологии: Учебное пособие. - М.: ИПК РУДН, 2003 - 111 с.
2. Абашидзе А. Х. Правовой статус меньшинств и коренных народов: Международно-правовой анализ: Монография: - М.: ИПК РУДН, 1997 - 224 с.

3. Santiago R. E. Infotech: English for computer users: Teacher's Book. - fourth edition. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008 - 160 p. - (Professional English).

Книги двух авторов

1. Дмитриева Т. М. Сенсорная экология: Учебное пособие для вузов / Т.М. Дмитриева, Ю.П. Козлов. - 2-е изд., перераб. и доп.; Юбилейное издание. - М.: Изд-во РУДН, 2010 -404 с.: ил. - (Библиотека классического университета).
2. Кимелев Ю. А. Философия и наука. От Анаксимандра до Коперника: Монография /Ю.А. Кимелев, Н.Л. Полякова. - Юбилейное издание. - М.: Изд-во РУДН, 2009 - 212 с. -(Библиотека классического университета).

Книги трех авторов

1. Горбаневский М. В. Не говори шершавым языком: О нарушениях норм литературной речи в электронных и печатных СМИ: Монография / М. В. Горбаневский, Ю. Н.
2. Караулов, В. М. Шаклеин; под ред. Ю. А. Бельчикова. - 3-е изд., испр. и доп.; Юбилейное издание. - М.: Изд-во РУДН, 2010 - 300 с. - (Библиотека классического университета).

Книги четырех и более авторов

1. Обучение языку специальности иностранных студентов-медиков подготовительного факультета: Учебное пособие / [Е.С. Кузьмина и др.]; Под ред. Т.П.Горшечниковой. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Изд-во РУДН, 2009 - 161 с.: ил. - ISBN 978-5-209-03733-0: 60.60.
2. Методы формирования сценариев развития социально-экономических систем / [В.В. Кульба и др.]; Рос. акад. наук, Ин-т проблем упр. им. В.А. Трапезникова. – М.: СИНТЕГ,2004 – 291 с.: рис. – (Серия «Системы и проблемы управления»)

Книги без авторов

1. Системы и средства информатики: Ежегодник. Вып. 18 / Отв. ред. И.А.Соколов. - М.: Наука, 2008 - 321 с.
2. Карпов Анатолий Сергеевич: 70 лет со дня рождения. - М.: ИПК РУДН, 2005 - 23 с.: ил. - (Ученые Российского Университета Дружбы Народов).
3. Реалии и перспективы развития бухгалтерского учета, аудита и статистики в Российской Федерации: Труды студенческой научно-практической конференции. 27 - 28февраля 2007 г. - М.: ИПК РУДН, 2007 - 198 с.
4. Большой юридический словарь: 6000 терминов / Под ред. А.Я.Сухарева, В.Д. Зорькина, В.Е. Крутских. - М.: ИНФРА-М, 1999 - 790 с.: ил. - (Библиотека словарей ИНФРА-М).

составной части документа (статья) из сборников

1. Александрова И.Б. Хронотоп как средство характеристики поэзии классицизма, сентиментализма, предромантизма // Ломоносов М.В. и современные стилистика и риторика. - М.: Флинта: Наука, 2008 - С. 237-245.

2. Антонова Н.А. Стратегии и тактики педагогического дискурса // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М.А.Кормилицыной, О.Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2007 – Вып. 7 – С. 230-236.
3. Барт Р. Лингвистика текста // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1978 –Вып. 8: Лингвистика текста. – С. 442-449.
4. Сиротинина О.Б. Структурно-функциональные изменения в современном русском литературном языке: проблема соотношения языка и его реального функционирования // Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов: материалы междунар. науч. конф. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007 – Т. 1 – С. 14-19.

из газет

1. Вислогузов В. Регионы просят налогов / Вадим Вислогузов // Коммерсант. – 2005 – 19 сент. – С. 14.
2. Воробьева Т. Дорожная карта для директора: Как организовать процесс ФГОС начального общего образования в школе / Татьяна Воробьева // Учительская газета. – 2010 – 16 февр.– С. 6-7.
3. Янчилина Ф. В ритме разнобоя / Фирюза Янчилина // Поиск. – 2010 – 12 февр. – С. 22

из журналов

1. Башир А. Исламский мир в современной мировой политике // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Политология. - 2009 - №3. - С. 35-46.
2. Ламаш, И.В. Индивидуализация обучения в вузе: проблемы, перспективы, пути реализации // Инновации в образовании. - 2005 - № 3 - С. 70-82.
3. Лян Сяонань. Темпоральный код в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. - 2008.- № 4 - С.165-173.
4. Цвык И.В. Проблема истины в русской духовно-академической философии XIX века /И.В. Цвык // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 4, Философия. – 2004 – № 2 – С. 14-30.

оформления законодательных материалов

1. Гражданский кодекс Российской Федерации: часть 3 // Собр. законодательства Рос.Федерации. – 2001 – № 49 – Ст. 4552
2. Федеральный закон «О ветеранах». - М.: Омега-Л, 2005 - 32 с. - (Закон Российской Федерации).

2.авторефератов и диссертаций

диссертации

1. Пуртов А. С. Принцип взаимной выгоды в международном экономическом праве: Дис. ...канд. юридич. наук: 12.00.10 / Пуртов Александр Сергеевич; Всероссийская ордена дружбы народов академия Внешней торговли. - М., 2010 - 196 с.

авторефераты

1. Семенов Ю. Н. Разработка эффективных методов и сравнительное исследование variability сердечного ритма у обследуемых различного пола и возраста: Автореф. дис. ... канд. биол. наук: 03.00.13 / Семенов Юрий Николаевич; РУДН. - М., 2009 - 22 с.

3. На электронный ресурс:

1. Официальные периодические издания: электрон. путеводитель / Рос. нац. б-ка, Центр правовой информации. СПб., 2005—2007. URL: <http://www.nlr.ru/lawcenter/izd/index.html>

Цифровой материал, как правило, оформляется в виде таблиц. Таблица должна иметь название, которое следует выполнять строчными буквами (кроме первой прописной) и размещать над таблицей. Заголовки граф и строк таблицы начинают с прописных букв. Разделять заголовки и подзаголовки диагональными линиями не допускается. Заголовки граф могут быть записаны параллельно или перпендикулярно (при необходимости) строкам таблицы. Высота строк в таблице должна быть не менее 9 мм. Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами валовой нумерацией. Допускается нумеровать таблицы в пределах главы. В этом случае номер таблицы состоит из номера главы и порядкового номера таблицы, разделенных точкой. Над верхним правым углом таблицы помещают надпись «Таблица...» с указанием ее номера, например: «Таблица 2.1» Наименование таблицы пишут на следующей строке. Допустимо также расположение надписи «Таблица...» с указанием ее номера слева, после чего на той же строке помещается наименование таблицы.

Если строки или графы таблицы выходят за формат страницы, ее делят на части, помещая одну часть под другой или рядом, при этом в каждой части таблицы повторяют ее заголовок. Слово «Таблица...» указывают один раз над первой частью таблицы, над другими частями пишут слова «Продолжение таблицы...» с указанием ее номера также справа над ней. Название при этом не повторяется. Такие таблицы рекомендуется приводить в ВКР в исключительных случаях.

Если все показатели, приведенные в графах таблицы, выражены в одной и той же единице физической величины, то ее обозначение необходимо помещать над таблицей справа, а при делении таблицы на части – над каждой ее частью.

К тексту и таблицам могут даваться примечания. При этом для таблиц текст примечаний должен быть приведен в конце таблицы под линией, обозначающей окончание таблицы. Примечания следует выполнять с абзацного отступа с прописной буквы. Если примечание одно, его не нумеруют и после слова «Примечание» ставится двоеточие; текст примечания следует начинать тоже с прописной буквы. Несколько примечаний нумеруют по порядку арабскими цифрами.

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично тексту с прописной буквы отдельной строкой. Если в ВКР одно приложение, оно обозначается словом «Приложение». Приложения

продолжают общую нумерацию страниц основного текста и нумеруются арабскими цифрами. В тексте ВКР на все приложения должны быть даны ссылки, например: «... в Приложении 2».

Список использованных источников приводится в конце ВКР (перед приложениями). Он составляется в указанной последовательности:

- законодательные и нормативно-методические документы и материалы в порядке их значимости (Конституция РФ, международные договоры, федеральные конституционные законы, федеральные законы, указы и распоряжения Президента РФ, постановления и распоряжения Правительства РФ, распорядительные и нормативно-методические документы федеральных органов исполнительной власти, законы и иные нормативно-правовые акты субъектов РФ; государственные стандарты, инструкции, правила, перечни, альбомы унифицированных форм и др.);
- специальная научная отечественная и зарубежная литература (монографии, брошюры, научные статьи и т.п.) – в алфавитном порядке;
- интернет-ресурсы – в алфавитном порядке.

ВКР должна содержать следующие элементы:

1. Обложка и титульный лист (Приложение 1)
2. Аннотация
3. Содержание (оглавление)
4. Введение
5. Глава 1, 2, 3
6. Заключение
7. Список использованных источников
8. Приложения

В ВКР вкладываются следующие документы:

1. Задание на выполнение ВКР (Приложение 2)
2. Отзыв научного руководителя (Приложение 3)
3. Рецензия внешняя на бланке организации или с печатью (Приложение 4)
4. Справка о внедрении результатов ВКР (при наличии)
5. Электронная версия работы (подписать)
6. Справка о проверке в системе «РУКОНТ» (уровень оригинальности, проведенных исследований не менее 70 %)
7. Справка о размещении текста ВКР, отзыва и рецензии в ЭБС университета.

Титульный лист оформляется по установленному образцу, не нумеруется.

Рубрики «Введение», «Заключение» записываются симметрично тексту с прописной буквы, включают в содержание ВКР. Данные заголовки не нумеруют.

Аннотация располагается после титульного листа, не нумеруется, но включается в количество листов работы.

Содержание ВКР выполняется по установленному образцу и имеет номер страницы 2.

В конце ВКР, после ПРИЛОЖЕНИЙ, необходимо поместить лист, на котором автор подтверждает самостоятельность выполнения ВКР, а также, что на все использованные материалы и положения из научной

литературы и других источников имеются ссылки на них. Ставится подпись автора и дата сдачи на выпускающую кафедру для допуска ВКР к защите.

6. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется на заседании экзаменационной комиссии. Оценка определяется открытым голосованием членов государственной экзаменационной комиссии, простым большинством голосов. При равном числе голосов решающим является голос председателя государственной экзаменационной комиссии. Результаты защиты объявляются обучающимся в день проведения защиты ВКР.

При положительных результатах защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении выпускникам соответствующей квалификации и выдаче документа о высшем образовании образца, установленного Министерством образования РФ.

По результатам проведения государственной итоговой аттестации (защита ВКР) обучающийся имеет право на апелляцию, процедура рассмотрения которой регламентируется локальным актом вуза.

Студенту, не защитившему ВКР в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок прохождения государственной итоговой аттестации в соответствии с локальным актом вуза.

Студент, не защитивший ВКР в установленный срок по неуважительной причине, отчисляется из университета, ему выдается справка о периоде обучения.

Тема выпускной квалификационной работы и её оценка заносятся в зачетную книжку и в приложение к диплому, которое выдается выпускнику вместе с дипломом.

Наиболее интересные в теоретическом и практическом отношении ВКР могут быть рекомендованы к опубликованию в печати, а также представлены к участию в конкурсе научных работ. Авторы таких работ могут быть рекомендованы для поступления в аспирантуру.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Критериями оценки ВКР являются:

- научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений;
- содержание и оформление презентации;
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы, так и в процессе её защиты;
- использование специальной научной литературы;

- творческий подход к разработке темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- стиль изложения;
- оформление ВКР;
- чёткость и аргументированность ответов студента на вопросы, заданные ему в процессе защиты;
- характеристика работы в отзыве научного руководителя;
- оценка рецензента.

Результаты выполнения и защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента полностью соответствуют требованиям ФГОС и содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы; по стилистическому и техническому оформлению работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; презентация является качественной, информативной и творческой; публичное выступление демонстрирует высокий научный уровень доклада и творческий подход к разработке темы; ответы на замечания рецензента и вопросы членов экзаменационной комиссии даны четко и аргументировано.

Оценка **«хорошо»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента в основном соответствуют требованиям ФГОС и содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы; по стилистическому и техническому оформлению работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; презентация является качественной, информативной; публичное выступление демонстрирует высокий научный уровень доклада и творческий подход к разработке темы; ответы на замечания рецензента и вопросы членов экзаменационной комиссии даны не в полном объеме.

Оценка **«удовлетворительно»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента частично соответствуют требованиям ФГОС и содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации; работа актуальна, выполнена самостоятельно, но не

содержит элементы новизны, теоретическая и практическая значимость представлены слабо; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полной мере; стиль работы не соответствует научному стилю, но техническое оформление работы соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; публичное выступление демонстрирует низкий научный уровень доклада; ответы на замечания рецензента и вопросы членов экзаменационной комиссии даны не в полном объеме.

Оценка **«неудовлетворительно»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента не соответствуют требованиям ФГОС, работа не содержит элементы новизны, теоретическая и практическая значимость не представлена; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полной мере; стиль работы не соответствует научному стилю; презентация не соответствует структуре доклада, в слайдах отсутствует тематическая и логическая расстановка акцентов; публичное выступление демонстрирует низкий научный уровень доклада с ограниченным изложением содержания работы и неубедительным обоснованием самостоятельности ее выполнения; ответы на замечания рецензента и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии даны ошибочно либо ответы не даны; проявлена недостаточная профессиональная подготовка; в отзыве руководителя имеются существенные замечания.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Основная литература

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Барилова Е.Э.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017.— 56 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html> .— ЭБС «IPRbooks»
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Илюшкина М.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 84 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html> .— ЭБС «IPRbooks»
3. Кравцов, С. М. Ценностная парадигма лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии (на материале русского и французского языков): монография / С. М. Кравцов, С. В. Максимец. — Ростов-на-Дону,

Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. — 142 с. — ISBN 978-5-9275-2760-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87775.html>

4. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Морозкина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015.— 95 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html> .— ЭБС «IPRbooks»
5. Шувалов, В. И. Метафора в лексической системе современного немецкого языка: монография / В. И. Шувалов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2019. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0750-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/92878.html>

Дополнительная литература

6. Богословская, З. М. Экспериментальная практика лингвокультурологического анализа в полевой лингвистике: монография / З. М. Богословская, К. В. Кулаковская, Ю. В. Щеголихина. — Томск: Томский политехнический университет, 2016. — 130 с. — ISBN 978-5-4387-0632-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84003.html>
7. История и методология языкознания [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / — Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 64 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69607.html> .— ЭБС «IPRbooks»
8. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html> .— ЭБС «IPRbooks»
9. Леонова, Е. В. Идентичность как объект лингвистического исследования / Е. В. Леонова, Т. Н. Ступина. — Саратов: Издательство Саратовского университета, 2019. — 140 с. — ISBN 978-5-292-04550-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/94706.html>
10. Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / В. И. Заботкина, Е. Е. Голубкова, М. А. Кронгауз [и др.]; под редакцией В. И. Заботкиной. — 2-е изд. — Москва: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 342 с. — ISBN 978-5-907117-73-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97629.html>

11. Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс]/ Морозкина Т.В.— Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015.— 81 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59164.html> — ЭБС «IPRbooks»
12. Прошина З.Г., Контактная вариантология английского языка / Прошина З.Г. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2694-5. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526945.html>
13. Гуреева А.А, Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>
14. Багана Ж., Словарь современной фразеологии французского языка Африки / под ред. Ж. Баганы, А.Н. Лангнера. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 436 с. - ISBN 978-5-9765-1758-5. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976517585.html>
15. Новикова М.Г., Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / Новикова М.Г. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html>
16. Орлова Н.В. Анализ и интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология»/ Орлова Н.В. — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015.— 188 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59583.html> .— ЭБС «IPRbooks»
17. Семушина Е.Ю. Трансформация фразеологических единиц и композитов в контексте и способы их перевода [Электронный ресурс]: монография/ Семушина Е.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016.— 120 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79574.html> — ЭБС «IPRbooks»
18. Шитова, Л. Ф. English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брускина. — 3-е изд. — Санкт-Петербург: Антология, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9500282-9-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86217.html>
19. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода [Электронный ресурс]: монография/ Яковлев А.А.— Электрон. текстовые данные.— Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015.— 160 с.—

Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/84103.html> .— ЭБС «IPRbooks»

20. Якупова, В. И. Суффиксы производных существительных (на материале английского и немецкого языков): учебное электронное издание / В. И. Якупова. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2015. — 79 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/49938.html>

Периодическая печать (научные журналы)

21. Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/contents.asp?titleid=64805> (архив 2019-2020)
22. Rhema. Рема. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/contents.asp?titleid=56541> (архив 2015-2020)
23. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика – научный журнал / Гл. редактор Ларина Т.В. - Изд-во Российский университет дружбы народов, (2017-2019), N 1-4. ISSN: 2312-9182. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32473.html>
24. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?titleid=11968> (архив 2015-2020)
25. [Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода](#) – научный журнал / Гл. редактор Гарбовский Н.К.- Издательство: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, (2015-2017), N1-4. ISSN: 2074-6636. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>
26. [Вестник Московского университета. Серия 9. Филология](#) – научный журнал / Гл. редактор Ремнева М.Л. -Издательство: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, (2015-2016), N 1-6. ISSN: 0130-0075. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56675.html>
27. [Вестник Московского университета. Серия 9. Филология](#) – научный журнал / Гл. редактор Ремнева М.Л. - Издательство: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, (2015-2016), N 1-6. ISSN: 0130-0075 <http://www.iprbookshop.ru/56675.html>
28. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Вопросы образования. Языки и специальность – научный журнал / Гл. редактор Синячкин В.П. - Издательство: Российский университет дружбы народов, (2016-2018), N1-4. ISSN: 2312-8011 <http://www.iprbookshop.ru/32290.html>

Перечень электронных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся

29. <http://www.iprbookshop.ru/> - электронно-библиотечная система **IPR BOOKS**
30. ЭБС «Консультант студента» Студенческая электронная библиотека <https://www.studentlibrary.ru/>
31. Информационно-образовательная среда СГТУ <http://www.sstu.ru/obrazovanie/ios/>
32. Библиотека СГТУ имени Гагарина Ю.А. <http://lib.sstu.ru/>
33. <http://www.edu.ru/> - Федеральный портал «Российское образование»
34. <http://window.edu.ru/> - Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
35. <http://school-collection.edu.ru/> - Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов
36. <http://fcior.edu.ru/> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

37. Официальный интернет-портал правовой информации: <http://pravo.gov.ru>
38. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования: <http://fgosvo.ru>
39. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании»: <http://www.ict.edu.ru>

Источники ИОС

- 40 <https://portal3.sstu.ru/Facult/SEI/PPM/450501/C31/default.aspx>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГИА

Для реализации образовательной деятельности в рамках государственной итоговой аттестации необходимы аудитории со стандартным мультимедийным оснащением. Информационное и учебно-методическое обеспечение образовательной деятельности включает электронную информационно-образовательную среду СГТУ имени Гагарина Ю.А., электронно-библиотечную систему, электронную библиотеку вуза; лицензионное программное обеспечение; использование наглядных учебных пособий, множительную и вычислительную технику; компьютерные программы: MSWord, MSEXCEL, MSPowerPoint, AST-test. Перечень оборудования информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю): ноутбук, проектор, звуковое оборудование, экран, стационарный компьютер. Используется лицензионное программное обеспечение: MSPowerPoint, MSEXCEL, MSWord. Для оформления письменных работ, презентаций к докладу имеются пакеты программ Microsoft Office (Excel, Word, Power Point), Internet Explorer. Информационное и учебно-методическое

обеспечение образовательной деятельности по государственной итоговой аттестации включает учебно-методический комплекс дисциплины в электронной информационно-образовательной среде СГТУ имени Гагарина Ю.А., использование электронных научных библиотек.

Учебная аудитория укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения: 12 столов, 24 стула, маркерная доска, процессоры AMD Athlon 64X2 Dual Core Processor 4000+/2Gb/2.10GHz (ОЗУ) (12 шт.), мониторы Samsung SyncMaster 940n (12 шт.), наборы демонстрационного оборудования.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ГАГАРИНА Ю.А.»

Институт _____

Кафедра _____

Направление (специальность) _____
код, наименование

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

_____ наименование темы выпускной квалификационной работы _____

Студент (ка) _____
фамилия, имя, отчество

группа _____

Руководитель

_____ должность, ученая степень, уч. звание

_____ подпись, дата

_____ инициалы фамилия

Допущен к защите

Протокол № _____ от « _____ » « _____ » 20 _____ года

Зав. кафедрой

_____ должность, ученая степень, уч. звание

_____ подпись, дата

_____ инициалы фамилия

Саратов 20__

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ГАГАРИНА Ю.А.»

Институт _____

Кафедра _____

Направление (специальность)

код, наименование

ЗАДАНИЕ
на выпускную квалификационную работу

Студенту (ке)

фамилия, имя, отчество

Тема ВКР:

утверждена на заседании кафедры, протокол № ____ от «__»
_____ 20__ г.

Дата защиты « ____ » _____ 20__ г.

Оценка защиты _____

Секретарь ГЭК _____
ФИО, подпись

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ГАГАРИНА Ю.А.»

ОТЗЫВ

руководителя о выпускной квалификационной работе

наименование темы выпускной квалификационной работы

студента (ки) _____ курса

наименование института

фамилия, имя, отчество

прошедшего(-ей) обучение по направлению (специальности)

код и наименование

Отзыв руководителя составляется в произвольной форме с освещением следующих основных вопросов:

1. Соответствие содержания работы заданию.
2. Полнота, глубина и обоснованность решения поставленных вопросов.
3. Степень самостоятельности студента, его инициативность, умение обобщать другие работы, в том числе и иностранные, и делать соответствующие выводы.
4. Способность к проведению экспериментов, умение делать выводы из проведенных экспериментов (если они предусмотрены заданием).
5. Степень усвоения, способность и умение использовать знания по общим и специальным дисциплинам в самостоятельной работе.
6. Вопросы, особо выделяющие работу студента.
7. Недостатки работы.
8. Другие вопросы по усмотрению руководителя.

Руководитель _____

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ГАГАРИНА Ю.А.»

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

полное наименование темы выпускной квалификационной работы в кавычках

студента (ки) _____ курса

наименование института

фамилия, имя, отчество

прошедшего(-ей) обучение по направлению (специальности)

код и наименование

Рецензия составляется в произвольной форме с освещением следующих основных вопросов:

1. Соответствие содержания работы заданию.
2. Соответствие задания и содержания работы основной цели – проверке знаний и степени подготовленности студентов по своей специальности.
3. Полнота, глубина и обоснованность решения поставленных вопросов.
4. Актуальность тематики, положительные стороны и недостатки работы.
5. Возможности и место практического использования работы или ее отдельных частей.
6. Предполагаемая оценка работы.
7. Другие вопросы по усмотрению рецензента.

Рецензент
